

Ο περί των Έργατικών Σχέσεων (Δημοσία Υπηρεσία) (Κυρωτικός) Νόμος του 1980 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 65 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΙΚΩΝ  
ΣΧΕΣΕΩΝ (ΔΗΜΟΣΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ) ΤΟΥ 1978

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῶν Ἐργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ ἐκτὸς ἑἰς ἑκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἐρμηνεία.

Πίναξ.  
Πρῶτον  
Μέρος.  
Δεύτερον  
Μέρος.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περὶ τῶν Ἐργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία), 1978, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις  
Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ  
(Ἄρθρον 2)  
Π Ρ Ὠ Τ Ο Ν Μ Ε Ρ Ο Σ

CONVENTION 151 CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF  
EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fourth Session on 7 June 1978, and

Noting the terms of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, and

Recalling that the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, does not cover certain categories of public employees and that the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, apply to workers' representatives in the undertaking, and

Noting the considerable expansion of public service activities in many countries and the need for sound labour relations between public authorities and public employees' organisations, and

Having regard to the great diversity of political, social and economic systems among member States and the differences in practice among them (e.g. as to the respective functions of central and local government, of federal, state and provincial authorities, and of state-owned undertakings and various types of autonomous or semi-autonomous public bodies, as well as to the nature of employment relationships), and

Taking into account the particular problems arising as to the scope of, and definitions for the purpose of, any international instrument, owing to the differences in many countries between private and public employment, as well as the difficulties of interpretation which have arisen in respect of the application of relevant provisions of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, to public servants, and the observations of the supervisory bodies of the ILO on a number of occasions that some governments have applied these provisions in a manner which excludes large groups of public employees from coverage by that Convention, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to freedom of association and procedures for determining conditions of employment in the public service, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-eight the following Convention, which may be cited as the Labour Relations (Public Service) Convention, 1978 :

## PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

### Article 1

1. This Convention applies to all persons employed by public authorities, to the extent that more favourable provisions in other international labour Conventions are not applicable to them.

2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to high-level employees whose functions are normally considered as policy-making or managerial, or to employees whose duties are of a highly confidential nature, shall be determined by national laws or regulations.

3. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

### Article 2

For the purpose of this Convention, the term "public employee" means any person covered by the Convention in accordance with Article 1 thereof.

### Article 3

For the purpose of this Convention, the term "public employees' organisation" means any organisation, however composed, the purpose of which is to further and defend the interests of public employees.

## PART II. PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

### Article 4

1. Public employees shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to—
  - (a) make the employment of public employees subject to the condition that they shall not join or shall relinquish membership of a public employees' organisation;
  - (b) cause the dismissal of or otherwise prejudice a public employee by reason of membership of a public employees' organisation or because of participation in the normal activities of such an organisation.

#### Article 5

1. Public employees' organisations shall enjoy complete independence from public authorities.

2. Public employees' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by a public authority in their establishment, functioning or administration.

3. In particular, acts which are designed to promote the establishment of public employees' organisations under the domination of a public authority, or to support public employees' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of a public authority, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

### PART III. FACILITIES TO BE AFFORDED TO PUBLIC EMPLOYEES' ORGANISATIONS

#### Article 6

1. Such facilities shall be afforded to the representatives of recognised public employees' organisations as may be appropriate in order to enable them to carry out their functions promptly and efficiently, both during and outside their hours of work.

2. The granting of such facilities shall not impair the efficient operation of the administration or service concerned.

3. The nature and scope of these facilities shall be determined in accordance with the methods referred to in Article 7 of this Convention, or by other appropriate means.

### PART IV. PROCEDURES FOR DETERMINING TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

#### Article 7

Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for negotiation of terms and conditions of employment between the public authorities concerned and public employees' organisations, or of such other methods as will allow representatives of public employees to participate in the determination of these matters.

### PART V. SETTLEMENT OF DISPUTES

#### Article 8

The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought, as may be appropriate to national conditions, through negotiation between the parties or through independent and impartial machinery, such as mediation, conciliation and arbitration, established in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved.

### PART VI. CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

#### Article 9

Public employees shall have, as other workers, the civil and political rights which are essential for the normal exercise of freedom of association, subject only to the obligations arising from their status and the nature of their functions.

## PART VII. FINAL PROVISIONS

## Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

## Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

## Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

### ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

#### ΣΥΜΒΑΣΙΣ 151 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΗΜΟΣΙΑΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑΝ

Ἡ Γενική Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας, συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνεληθοῦσα αὐτόθι τὴν 7ην Ἰουνίου, 1978, εἰς τὴν ἐξηκοστὴν τετάρτην Σύνοδον αὐτῆς,

Ἄφου ἔλαθεν ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Συνδικαλιστικῆς Ἐλευθερίας καὶ τῆς Προστασίας τοῦ Συνδικαλιστικοῦ Δικαιώματος, 1948, τῆς Συμβάσεως περὶ τοῦ Δικαιώματος Ὀργανώσεως καὶ Συλλογικῆς Διαπραγματεύσεως, 1949 καὶ τῆς Συμβάσεως καὶ Συστάσεως περὶ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Ἐργαζομένων, 1971.

Ἄφου ὑπέμνησεν ὅτι ἡ Σύμβασις περὶ τοῦ Δικαιώματος Ὀργανώσεως καὶ Συλλογικῆς Διαπραγματεύσεως, 1949, δὲν καλύπτει ὀρισμένας κατηγορίας δημοσίων ὑπαλλήλων καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις καὶ ἡ Σύστασις περὶ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Ἐργαζομένων, 1971, ἐφαρμόζεται εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τῶν ἐργαζομένων εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις,

Ἄφου ἔλαθεν ὑπ' ὄψιν τὴν σημαντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν δραστηριοτήτων τῆς δημοσίας ὑπηρεσίας εἰς πολλὰς χώρας καὶ τὴν ἀνάγκην ὑπάρξεως ὑγιῶν υπηρεσιακῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δημοσίων ἀρχῶν καὶ τῶν ὀργανώσεων τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων.

Ἄφου παρετήρησε τὴν μεγάλην ποικιλίαν τῶν πολιτικῶν, κοινωνικῶν καὶ οἰκονομικῶν συστημάτων τῶν Κρατῶν-Μελῶν καθὼς καὶ τὰς διαφορὰς εἰς τὴν πρακτικὴν των (π.χ. ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἀντίστοιχα καθήκοντα τῶν κεντρικῶν καὶ τοπικῶν ἀρχῶν τῶν ὀμοσπονδιακῶν Κρατῶν, τῶν ὀμοσπόνδων Κρατῶν καὶ τῶν ἐπαρχιακῶν ἀρχῶν καὶ τῶν κρατικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν διαφόρων κατηγοριῶν εἰς αὐτονόμων ἢ ἡμιαυτονόμων δημοσίων ὀργανισμῶν ὡς ἐπίσης ὅσον ἀφορᾷ τὴν φύσιν τῶν σχέσεων ἀπασχολήσεως),

Ἄφου ἔλαθεν ὑπ' ὄψιν τὰ ἰδιαίτερα προβλήματα ποὺ προκύπτουν ὡς πρὸς τὸν καθορισμὸν τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς ἐνὸς διεθνοῦς ἐγγράφου καὶ τὴν ἀποδοχὴν τῶν διατάξεων αὐτοῦ λόγω τῶν ὑφισταμένων εἰς πολλὰς χώρας διαφορῶν μεταξὺ τῆς ἀπασχολήσεως εἰς τὸν δημόσιον καὶ τὸν ἰδιωτικὸν τομέα, καθὼς καὶ τὰς ἐρμηνευτικὰς δυσχερείας αἱ ὁποῖαι ἔχουν ἀνακύψει ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν σχετικῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως περὶ τοῦ Δικαιώματος τῆς Ὀργανώσεως καὶ Συλλογικῆς Διαπραγματεύσεως, 1949, ἐπὶ τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων, ὡς ἐπίσης τὰς παρατηρήσεις τῶν ἐποπτικῶν ὀργάνων τῆς ΔΟΕ τὰ ὁποῖα ἐπανειλημμένως ἔχουν σημειώσει ὅτι ὀρισμέναι κυβερνήσεις ἔχουν ἐφαρμόσει τὰς ἐν λόγω διατάξεις κατὰ τρόπον ἀποκλείοντα μεγάλας ομάδας δημοσίων ὑπαλλήλων ἀπὸ τὸ πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς ἐν λόγω συμβάσεως,

Ἐπειδὴ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν ὠρισμένων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν συνδικαλιστικὴν ἐλευθερίαν καὶ τὰς διαδικασίας καθορισμοῦ τῶν ὅρων ἀπασχολήσεως εἰς τὴν δημοσίαν ὑπηρεσίαν, πέμπτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, καὶ

Ἐπειδὴ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ προτάσεις αὗται λάθουν τὸν τύπον διεθνοῦς Συμβάσεως,

ἀποδέχεται σήμερον 27ην Ἰουνίου, 1978, τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν ἣ ὁποία θὰ ἀποκαλεῖται Σύμβασις περὶ τῶν Ἑργατικῶν Σχέσεων (Δημοσία Ὑπηρεσία), 1978:

## ΜΕΡΟΣ Ι. ΠΕΔΙΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

### Ἄρθρον 1

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐφ' ὅλων τῶν προσώπων τὰ ὁποῖα ἀπασχολοῦνται ὑπὸ δημοσίων ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τούτων εὐνοϊκότεραι διατάξεις ἄλλων διεθνῶν Συμβάσεων ἐργασίας.

2. Ἡ ἔκτασις κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐγγυήσεις θὰ ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τῶν ὑψηλοῦ ἐπιπέδου ὑπαλλήλων, τῶν ὁποίων τὰ καθήκοντα θεωροῦνται κανονικῶς ὅτι σχετίζονται πρὸς τὴν διαμόρφωσιν τῆς ἀκολουθητέας πολιτικῆς ἢ εἶναι διευθυντικὰ καθήκοντα, ἢ ἐπὶ τῶν ὑπαλλήλων τῶν ὁποίων τὰ καθήκοντα ἔχουν λίαν ἐμπιστευτικὸν χαρακτῆρα, θὰ καθορίζεται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας.

3. Ἡ ἔκτασις, κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐγγυήσεις θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰς ἐνόπλους δυνάμεις καὶ τὴν ἀστυνομίαν θὰ καθορίζεται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας.

### Ἄρθρον 2

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «δημόσιος ὑπάλληλος» σημαίνει πᾶν πρόσωπον ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἐφαρμόζεται ἡ Σύμβασις αὕτη συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 1 αὐτῆς.

### Ἄρθρον 3

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «ὀργάνωσις δημοσίων ὑπαλλήλων» σημαίνει πᾶσαν ὀργάνωσιν, ἀνεξαρτήτως τῆς συνθέσεώς της, ἣ ὁποία ἔχει ὡς σκοπὸν τὴν προαγωγὴν καὶ τὴν προάσπισιν τῶν συμφερόντων τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ

### Ἄρθρον 4

1. Οἱ δημόσιοι ὑπάλληλοι δεόν ὅπως ἀπολαύουν καταλλήλου προστασίας κατὰ πάσης πράξεως διακρίσεως δυναμένην νὰ προσβάλῃ τὴν συνδικαλιστικὴν ἐλευθερίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀπασχολήσεως.

2. Μία τοιαύτη προστασία θὰ πρέπει ἰδίᾳ νὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι σκοποῦν ὅπως:

- (α) ἐξαρτήσουσιν τὴν ἀπασχόλησιν δημοσίου τινὸς ὑπαλλήλου ἀπὸ τὸν ὅρον τῆς μὴ ὑπαγωγῆς του εἰς ὀργάνωσιν δημοσίων ὑπαλλήλων ἢ τῆς ἀποχωρήσεώς του ἀπὸ τοιαύτην ὀργάνωσιν,
- (β) προκαλέσουσιν τὴν ἀπόλυσιν ἢ ἄλλως πως ζημιώσουσιν τὸν δημόσιον ὑπάλληλον λόγῳ τῆς ὑπαγωγῆς του εἰς ὀργάνωσιν δημοσίων ὑπαλλήλων ἢ λόγῳ τῆς συμμετοχῆς του εἰς τὰς συνήθεις δραστηριότητας τοιαύτης ὀργανώσεως.

### Ἄρθρον 5

1. Αἱ ὀργανώσεις τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων δεόν ὅπως ἀπολαύουν πλήρους ἀνεξαρτησίας ἔναντι τῶν δημοσίων ἀρχῶν.

2. Αί οργανώσεις τών δημοσίων υπαλλήλων δέον όπως απολαύουν καταλλήλου προστασίας κατά πάσης πράξεως έπεμβάσεως τών δημοσίων αρχών κατά την σύστασιν, λειτουργίαν ή διοίκησιν των.

3. Έξομοιοούνται ιδίως προς πράξεις έπεμβάσεως, έν τη έννοια του παρόντος "Αρθρου, μέτρα τείνοντα να προωθήσουν την σύστασιν οργανώσεων δημοσίων υπαλλήλων δεσποζομένων υπό άρμοδίας αρχής ή να υποβοηθήσουν οργανώσεις δημοσίων υπαλλήλων δι' οικονομικών ή άλλων μέσων προς τόν σκοπόν όπως θέσουν τάς οργανώσεις ταύτας υπό τόν έλεγχον δημοσίας τινός αρχής.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ. ΠΑΡΑΣΧΕΤΕΑΙ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ

#### "Αρθρον 6

1. Δέον όπως παρέχωνται και διευκολύνσεις προς τούς αντιπροσώπους τών άνεγνωρισμένων οργανώσεων δημοσίων υπαλλήλων, ώστε να καθίσταται δυνατόν εις τούτους να εκπληρουν ταχέως και άποτελεσματικώς τά καθήκοντά των τόσο κατά την διάρκειαν της έργασίας όσον και έκτός ώραρίου εργασίας.

2. Η παροχή τοιούτων διευκολύνσεων δέν θα πρέπει να παραθλάπητη την άποτελεσματικήν λειτουργίαν της ένδιαφερομένης διοικήσεως ή υπηρεσίας.

3. Η φύσις και ή έκτασις τών διευκολύνσεων τούτων δέον να καθορίζεται συμφώνως προς τάς μεθόδους αί όποιαί αναφέρονται εις τό "Αρθρον 7 της παρούσης Συμβάσεως ή δι' άλλων καταλλήλων μέσων.

### ΜΕΡΟΣ ΙV. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΙ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΘΗΚΩΝ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΕΩΣ

#### "Αρθρον 7

Δέον όπως λαμβάνωνται, εάν είναι αναγκαίον, μέτρα προσηρμοσμένα προς τάς έθνικάς συνθήκας ίνα ένθαρρύνουν και προωθήσουν την εύρύτεραν ανάπτυξιν και χρησιμοποίησιν διαδικασιών έπιτρεπουσών την διαπραγματέυσιν όρων και συνθηκών άπασχολήσεως μεταξύ τών ένδιαφερομένων δημοσίων αρχών και τών οργανώσεων δημοσίων υπαλλήλων ή πάσης έτέρας μεθόδου έπιτρεπούσης εις τούς αντιπροσώπους τών δημοσίων υπαλλήλων όπως συμμετέχουν εις τόν καθορισμόν τών έν λόγω θεμάτων.

### ΜΕΡΟΣ V. ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

#### "Αρθρον 8

Ο διακανονισμός τών διαφορών αί όποιαί αναφύονται κατά τόν καθορισμόν τών όρων άπασχολήσεως θα άναζητηται, κατά τρόπον προσηρμοσμένον προς τάς έθνικάς συνθήκας, διά διαπραγματεύσεων μεταξύ τών μερών ή διά διαδικασίας παρεχούσης έγχυήσεις άνεξαρτησίας και άμεροληψίας, ως είναι ή μεσολάθησις, ή συνδιαλλαγή και ή διαιτησία, πραγματοποιουμένης κατά τρόπον έμπνέοντα έμπιστοσύνην εις τά ένδιαφερόμενα μέρη.

### ΜΕΡΟΣ VI. ΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

#### "Αρθρον 9

Οί δημόσιοι υπάλληλοι δέον όπως απολαύουν, ως και οί λοιποί εργαζόμενοι, τών αστικών και πολιτικών δικαιωμάτων τά όποια είναι ουσιώδη διά την όμαλήν άσκησιν του δικαιώματος της συνδικαλιστικής έλευθερίας υπό μόνην την έπιφύλαξιν τών υποχρεώσεων αί όποιαί άπορρέουν από την νομικήν των κατάστασιν και την φύσιν τών καθηκόντων τά όποια άσκοϋν.

## ΜΕΡΟΣ VII. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## "Άρθρον 10

Αί επίσημοι επικυρώσεις της παρούσης Συμβάσεως δέον όπως κοινοποιούνται εις τόν Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου προς καταχώρισιν.

## "Άρθρον 11

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον τὰ Μέλη της Διεθνούς Ὑργανώσεως Ἐργασίας τῶν ὁποίων ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῆ ὑπό τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπό τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων δύο Μελῶν.

3. Ἀκολουθῶς ἡ Σύμβασις αὕτη ἀρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον μέλος δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς καταχωρίσεως τῆς ἐπικυρώσεώς του.

## "Άρθρον 12

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυρῶσαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν δύναται νὰ καταγγείλῃ ταύτην μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῆς, διὰ πράξεως ἀνακοινομένης εἰς τὸν Γενικόν Διευθυντήν τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας πρὸς καταχώρισιν. Ἡ καταγγελία θὰ ἰσχύσῃ ἐν ἔτος ἀπὸ τῆς καταχωρίσεώς της.

2. Πᾶν Μέλος τὸ ὅποιον ἔχει ἐπικυρώσει τὴν παρούσαν σύμβασιν καὶ τὸ ὅποιον, ἐντὸς ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ μνημονευομένης δεκαετίας, δὲν ἔχει κάμει χρῆσιν τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας, δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καὶ ἀκολουθῶς δύναται νὰ καταγγείλῃ ταύτην κατὰ τὴν λήξιν ἐκάστης δεκαετίας ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπομένους ὅρους.

## "Άρθρον 13

1. Ὁ Γενικός Διευθυντής τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας γνωστοποιεῖ εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη της Διεθνούς Ὑργανώσεως Ἐργασίας τὴν καταχώρισιν ἁπασῶν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ καταγγελιῶν αἱ ὁποῖαι τοῦ ἀνακοινοῦνται ὑπὸ τῶν Μελῶν τῆς Ὑργανώσεως.

2. Γνωστοποιῶν εἰς τὰ Μέλη της Ὑργανώσεως τὴν καταχώρισιν τῆς δευτέρας ἐπικυρώσεως ἢ ὁποῖα τοῦ ἔχει ἀνακοινωθῆ, ὁ Γενικός Διευθυντής ἐφίστα τὴν προσοχὴν τῶν Μελῶν τῆς Ὑργανώσεως ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἡ παρούσα σύμβασις ἀρχεται ἰσχύουσα.

## "Άρθρον 14

Ὁ Γενικός Διευθυντής τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας ἀνακοινοῖ εἰς τὸν Γενικόν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρισιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πλήρη στοιχεῖα σχετικὰ πρὸς πάσας τὰς ἐπικυρώσεις καὶ πράξεις καταγγελίας, τὰς ὁποίας ἔχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα ἄρθρα.

## "Άρθρον 15

Τὸ Διοικητικόν Συμβούλιον τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας δέον νὰ υποβάλλῃ, ὡσάκις κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, εἰς τὴν Γενικὴν Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἀποφασίζει ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις ἐγγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως θέματος ὀλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως αὐτῆς.

## "Άρθρον 16

1. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ Συνδιάσκεψις ἤθελεν ἀποδεχθῆ νέαν Σύμβασιν ἀναθεωροῦσαν ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐφ' ὅσον ἡ νέα Σύμβασις δὲν ὀρίζει ἄλλως—

- (α) ἡ ὑπό τινος Μέλους ἐπικύρωσις τῆς νέας ἀναθεωρητικῆς Συμβάσεως συνεπάγεται αὐτοδικαίως, παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 12 ἀνωτέρω, ἄμεσον καταγγελίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐάν καί, ὅταν ἡ νέα ἀναθεωρητικὴ Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ,
- (β) ἀφ' ἧς ἡ ἐπαγομένη τὴν ἀναθεώρησιν νεωτέρα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, ἡ παρούσα Σύμβασις παύει οὖσα δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις παραμένει ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὴν πραγματικὴν μορφήν καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς διὰ τὰ Μέλη τὰ ὁποῖα ἐπικύρωσαν μὲν ταύτην, δὲν ἐπεκύρωσαν ὅμως τὴν ἀναθεωρητικὴν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 17

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.